



普通高等教育“十一五”国家级规划教材

邵志洪 / 著

E-C Translation Studies:
A Contrastive Approach

英汉对比翻译导论



华东理工大学出版社
EAST CHINA UNIVERSITY OF SCIENCE AND TECHNOLOGY PRESS



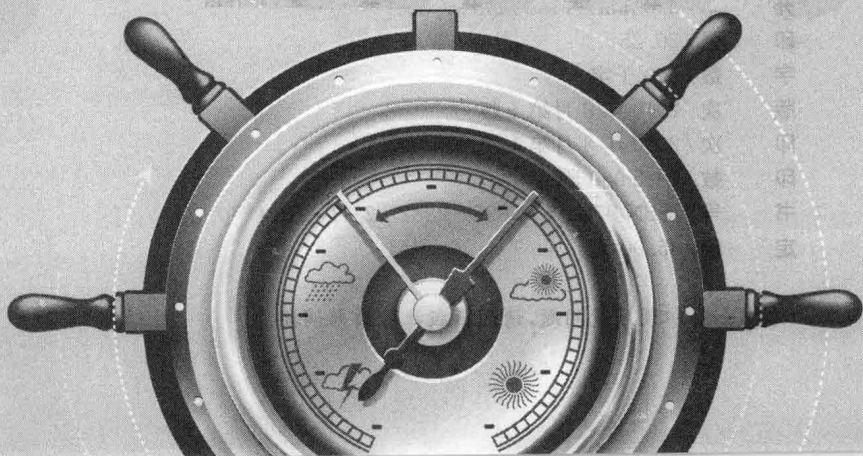
邵志洪/著

E-C Translation Studies:
A Contrastive Approach

英汉对比翻译导论



华东理工大学出版社
EAST CHINA UNIVERSITY OF SCIENCE AND TECHNOLOGY PRESS



图书在版编目(CIP)数据

英汉对比翻译导论/邵志洪著. —上海: 华东理工大学出版社,
2010. 8

ISBN 978-7-5628-2882-2

I. ①英… II. ①邵… III. ①英语—翻译
IV. ①H315.9

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2010)第 165222 号

普通高等教育“十一五”国家级规划教材

英汉对比翻译导论

邵志洪 著

责任编辑/陈 勤

责任校对/张 波

封面设计/戚亮轩

出版发行/华东理工大学出版社

社 址: 上海市梅陇路 130 号, 200237

电 话: (021)64250306(营销部)

传 真: (021)64252707

网 址: press.ecust.edu.cn

印 刷/上海展强印刷有限公司

开 本/850 mm×1168 mm 1/32

印 张/20.25

字 数/600 千字

版 次/2010 年 8 月第 1 版

印 次/2010 年 8 月第 1 次

印 数/1—5 000 册

书 号/ISBN 978-7-5628-2882-2/H·1014

定 价/35.00 元

(本书如有印装质量问题,请到出版社营销部调换。)



普通高等教育“十一·五”国家级规划教材

内容简介>

E-C Translation Studies: A Contrastive Approach

《英汉对比翻译导论》是“英汉对比翻译研究”的代表性成果,是“翻译理论与实践”和“英汉语对比研究”跨学科方向结合的产物。本研究以作者在这两个领域的长期教学和研究经验为基础,以作者在这两个领域出版的专著《英汉语研究与对比》(邵志洪,1997)和《翻译理论、实践与评析》(邵志洪,2003)以及发表在外语类核心期刊的五十多篇论文为依托,专题研究“英汉对比翻译”理论、方法论与实践问题,研究建立在“英汉对比翻译研究”基础上的翻译理论与应用,旨在建立包括理论与应用在内的“英汉对比翻译研究”体系,并指导“英汉翻译”和“汉英翻译”教学与实践。本研究采取不同于传统的研究方法,拟建立从翻译理论到翻译实践,再从翻译实践到翻译理论,即翻译理论 $\longleftrightarrow$ 翻译实践的双向研究模式。

本书共分九章。第一章:英汉构词方法对比与翻译;第二章:英汉词汇语义对比与翻译;第三章:英汉句法成分对比与翻译;第四章:英汉语法特征对比与翻译;第五章:英汉语用对比与翻译;第六章:英汉习语对比与翻译;第七章:英汉修辞对比与翻译;第八章:英汉互文性对比与翻译;第九章:应用英汉对比翻译研究。其中第一章至第八章为理论英汉对比翻译研究;第九章为应用英汉对比翻译研究。各章配有翻译实践原文,并提供参考译文。

本书适合作大学英语专业“英汉翻译”教材,同时与国家英语专业8级考试(TEM8)内容和要求同步接轨。也可以用作英语专业“翻译理论与实践”、“英汉语对比与翻译”、“对比语言学”等方向研究生的教学用书或参考用书。还可供英语教师以及翻译工作者参考。

《中国英汉翻译教材研究》(张美芳著,2001)对现有翻译教材与教学法作了调查研究,研究表明,现有的一百多种翻译教材按所遵循的理论,可以分为3种流派:(1)词法、句法流派;(2)功能流派;(3)当代译论流派。教材用户对现有翻译教材整体的看法如下:教师们普遍不满意现有的翻译教材。作答者中有9%直言,“总的说来,目前没有一本教材兼有多种优点,或较为令人满意”。人们最不满意的是现有翻译教材中的翻译理论,共有42.4%指出现有教材或是缺乏系统的理论指导,或是译论陈旧,或是理论脱离实际。其次,有29.3%认为现有翻译教材零散、杂乱、多且滥。(张美芳,2001:145)

从以上调查研究结果可以看到现有翻译教材与教学法存在的问题。我们认为,翻译教学的根本的问题是教材与教学法问题。近十多年来,我们根据翻译教学的特点,运用“英汉对比翻译研究”方法,包括理论英汉对比翻译研究与应用英汉对比翻译研究这两方面,进行英汉翻译和汉英翻译教材与教学法研究,取得了很好的教学效果。

长期以来,我国没有成熟的翻译理论,所谓“信达雅”及“直译意译”之争、“神似形似”之争等,本质上都是经验型的。这种状况目前正在改变。全面系统的翻译学理论正在产生,目前已经可以看到一些比较成熟的著作问世。新兴的翻译学理论无一不以对比语言学为理论指导和出发点,因为只有对比研究才能提供关于双语异同的比较准确的认识,从而使翻译研究减少盲目性。(潘文国,《汉英语对比纲要》,2002:10)

刘宓庆(1999:17)在《当代翻译理论》一书中用系统论的观点,把作为开放型综合性学科的翻译学架构分为“内部系统”(internal scheme)与“外部系统”(external scheme)两个结构体系。

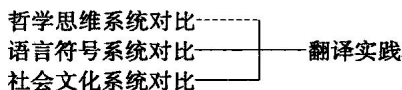
翻译学内部系统的核心是翻译理论,因此建立翻译学的中心任务是建设翻译的理论体系。翻译的理论体系包括五个组成部分:(1)翻译基本理论;(2)翻译方法论;(3)翻译程序论;(4)翻译风格论;(5)翻

译教学法研究。

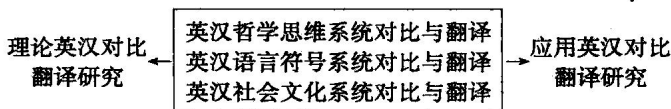
翻译学的外部结构系统是十分广泛的,它的三个次系统(subschemes)是:(1) 哲学思维系统;(2) 语言符号系统;(3) 社会文化系统。

其中哲学思维系统包括哲学、美学、逻辑学、思维科学。语言符号系统(对比语言学)包括符号意义学(语义学)、符号结构学(语法学)、符号应用学(语用学)、文体及修辞学。社会文化系统包括社会学、人类学、民俗学、宗教学、文学、心理学、历史学、文化学。

翻译学的“外部系统”实际上又是翻译学的基础理论系统。该系统全面反映了对比研究,尤其是对比语言学和符号学与翻译实践的关系:



在这个基础上,我们提出建立“英汉对比翻译研究”的设想,其架构如下:



由于“英汉翻译”和“汉英翻译”的差异,“英汉对比翻译研究”又可以分为“英—汉对比翻译研究”和“汉—英对比翻译研究”,前者适用于“英汉翻译”,后者适用于“汉英翻译”。

《英汉对比翻译导论》是“英汉对比翻译研究”的代表性成果,是“翻译理论与实践”和“英汉语对比研究”跨学科方向结合的产物。本研究以作者在这两个领域的长期教学和研究经验为基础,以作者在这两个领域出版的专著《英汉研究与对比》(邵志洪,1997)和《翻译理论、实践与评析》(邵志洪,2003)以及发表在外语类核心期刊的五十多篇论文为依托,专题研究“英汉对比翻译”理论、方法论与实践问题,研究建立在

“英汉对比翻译研究”基础上的翻译理论与应用,旨在建立包括理论与应用在内的“英汉语对比翻译研究”体系,并指导“英汉翻译”和“汉英翻译”教学与实践。本研究采取不同于传统的研究方法,拟建立从翻译理论到翻译实践,再从翻译实践到翻译理论,即翻译理论 $\longleftrightarrow$ 翻译实践的双向研究模式。

《英汉对比翻译导论》共分九章。各章配有翻译实践原文,并提供参考译文。

第一章:英汉构词方法对比与翻译

第二章:英汉词汇语义对比与翻译

第三章:英汉句法成分对比与翻译

第四章:英汉语法特征对比与翻译

第五章:英汉语用对比与翻译

第六章:英汉习语对比与翻译

第七章:英汉修辞对比与翻译

第八章:英汉互文性对比与翻译

第九章:应用英汉对比翻译研究

其中第一章至第八章为理论英汉对比翻译研究;第九章为应用英汉对比翻译研究。

本书第五章、第六章和第八章由邵惟譔撰写,第七章由赵春雨撰写。参加本书编写的还有贾卉、王建国、吴建伟、徐宝华、赵宏和郑国锋等。

本书适合作大学英语专业“英汉翻译”教材,同时与国家英语专业8级考试(TEM8)内容和要求同步接轨。也可以用作英语专业“翻译理论与实践”、“英汉语对比与翻译”、“对比语言学”等方向研究生的教学用书或参考用书。还可供英语教师以及翻译工作者参考。

由于我们在教材与教学法研究方面创建了“英汉对比翻译研究”的特色,取得了很好的教学效果。十多年来全国英语专业8级考试翻译平均分都在较大程度高于全国横向和纵向平均分。有两位本科在读学生

(楚晓娟,陈丽)荣获 2004 年《中国翻译》韩素音青年翻译奖优胜奖。有一位本科在读学生(章祎)荣获 2005 年《中国翻译》韩素音青年翻译奖英译汉二等奖,汉译英优胜奖。有四位学生(赵宏,倪巍,封宗颖,黄昌静)直升本校研究生后,在读期间在外语类核心刊物发表了相关的学术论文:

1. 赵宏,邵志洪. 2002. 英汉第三人称代词语篇照应功能对比研究.《外语教学与研究》,(3): 174-179
2. 倪巍,邵志洪. 2004. 英汉被动认知对比研究.《四川外语学院学报》,(4): 128-133
3. 封宗颖,邵志洪. 2004. 英汉第三人称代词深层回指对比与翻译.《外语学刊》,(5): 95-100
4. 黄昌静,邵志洪. 2006. 英汉双及物构式引申机制对比研究.《外语教学》,(6): 19-23

这方面的研究特色也在学术界与教学界得到认同与推广。《汉英翻译》课程(负责人:邵志洪)于 2005 年评为上海市精品课程。上海市研究生教学用书《翻译理论、实践与评析》(邵志洪编著,2003)于 2004 年获上海市优秀教学成果二等奖,于 2005 年入选国家 2004—2005 年度研究生教学用书。《中国翻译》共六次并连续五年(2003—2007)刊登了这方面的研究成果。具体如下:

1. 邵志洪. 1997. 英语专业 8 级考试(1996)汉译英试卷评析.《中国翻译》,(2): 49-51
2. 邵志洪. 2003. 汉英对比与翻译——TEM8(2002)汉译英试卷评析.《中国翻译》,(1): 76-78
3. 邵志洪. 2004. 2003 年 TEM8 汉译英试卷分析——英汉语义、语用、语篇结构对比分析.《中国翻译》,(1): 70-74
4. 邵志洪. 2005. 英汉语篇衔接对比与翻译策略——2004 年 TEM8 汉译英试卷评析.《中国翻译》,(1): 71-74

5. 邵志洪. 2006. 英汉语言心理对比与翻译——TEM8(2005)汉译英试卷评析.《中国翻译》, (1): 78-81
6. 邵志洪. 2007. 英汉语言类型对比与翻译——TEM8(2006)汉译英试卷评析.《中国翻译》, (1): 78-81

本书为华东理工大学“十一五”规划教材,国家级“十一五”规划教材。本书为华东理工大学出版社“十一五”重点图书,选题与出版得到了华东理工大学出版社的大力支持。在此,我们一并深致谢意。

邵志洪

2010年5月于华东理工大学

引论 / 英汉对比翻译研究	1
理论篇 理论英汉对比翻译研究	5
1 / 英汉构词方法对比与翻译	7
1.1 英汉转化构词对比与翻译	7
1.1.1 英汉转化构词对比	7
1.1.2 英汉“结合法”构词模式对比与翻译	10
1.2 英汉派生构词对比与翻译	16
1.2.1 英汉派生构词对比	16
1.2.2 英语新词缀的使用与翻译	17
1.3 英汉合成构词对比与翻译	25
1.3.1 英汉合成构词对比	25
1.3.2 英语多成分复合形容词构词法与翻译	31
1.4 英汉词化过程对比与翻译	36
1.4.1 观察事物过程	37
1.4.2 语言过程	40
1.4.3 文化过程	43
翻译实践	47
2 / 英汉词汇语义对比与翻译	52
2.1 词的理据与翻译	52
2.1.1 历时理据模糊性与翻译	52
2.1.2 共时理据模糊性与翻译	57

2.2 认知语义与翻译	65
概念隐喻与翻译	65
2.3 功能语义与翻译	74
2.3.1 通用词	74
2.3.2 载蓄词	78
2.3.3 倾向词	81
2.3.4 时髦词	86
2.3.5 升格词	94
2.4 文化语义与翻译	98
2.4.1 英汉文化语义对比与翻译	98
2.4.2 英汉文化语义与翻译策略	106
2.5 英汉词汇语义容量比较与翻译	118
2.5.1 英汉构词特点与词汇语义容量之关系	118
2.5.2 英汉搭配特点与词汇语义容量之关系	121
2.6 英汉语言接触引起的语义变化与翻译	127
2.6.1 英语借用汉语词语	128
2.6.2 汉语借用英语词语	132
.....	
翻译实践	139
.....	
3 /英汉句法成分对比与翻译	147
3.1 英汉名词词组词序对比与翻译	147
3.2 Phrasal Verbs 在汉语中的对应与翻译	154
3.2.1 Phrasal Verbs 的同义转换在汉语中的对应	154
3.2.2 Phrasal Verbs 的语义区别在汉语中的对应	156
3.3 英汉关系分句对比与翻译	161

3.3.1	英汉关系分句标记与位置	161
3.3.2	英语前置句子型修饰语与汉语前置包孕	163
3.4	英汉状语对比与翻译	166
3.4.1	英汉状语与状语标记	166
3.4.2	英汉附加语对比	169
3.4.3	英汉外加语对比	173
3.4.4	英汉联加语对比	177
3.5	英语主谓结构与汉语话题结构	180
3.5.1	话题和主语语法化比较	180
3.5.2	话题的语义类型与翻译	182
3.6	英语 Parallelism 与汉语骈偶结构	190
3.6.1	英汉平行结构对比	191
3.6.2	英汉话语组织法对比	200
翻译实践		207
.....		
4	/英汉语法特征对比与翻译	212
4.1	英汉语法形态对比与翻译	212
4.1.1	英语构词形态	213
4.1.2	英语构形形态	214
4.2	英汉语法状态对比与翻译	216
4.2.1	静态与动态	217
4.2.2	抽象与具体	221
4.2.3	被动与主动	229
4.3	英汉语法连接手段对比与翻译	237
4.3.1	英语关系词和连接词	237

E-C Translation Studies: A Contrastive Approach

4.3.2 英语介词	238
4.3.3 英语其他语法连接手段	238
翻译实践	241
5 /英汉语用对比与翻译	247
5.1 英汉语用语言对比与翻译	248
5.2 英汉社会语用对比与翻译	256
5.3 英汉礼貌策略对比与翻译	258
5.3.1 言语行为的礼貌	261
5.3.2 篇章行为的礼貌	267
5.4 英汉语用的翻译	267
5.4.1 会话含义与翻译	267
5.4.2 会话原则与翻译	273
5.4.3 语用意义与翻译	281
5.4.4 语用翻译的策略	291
翻译实践	295
6 /英汉习语对比与翻译	302
6.1 英汉习语的民族性与翻译	302
6.1.1 英汉习语中的民族色彩	302
6.1.2 英汉习语中的典故	305
6.1.3 英汉习语中的常规比喻	313
6.2 英汉习语的对应性与翻译	326

6.2.1 英汉基本对应的习语	326
6.2.2 英汉部分对应的习语	327
6.2.3 英汉貌似对应的习语	332
6.3 英汉习语的修辞性与翻译	335
6.3.1 英汉习语的修辞共性	335
6.3.2 英汉习语的修辞个性	338
6.4 英汉习语的翻译方法	341
6.4.1 保留形象	341
6.4.2 转换形象	342
6.4.3 增减形象	343
.....	
翻译实践	345
.....	
7 /英汉修辞对比与翻译	350
7.1 英汉音韵修辞对比与翻译	350
7.1.1 拟声(Onomatopoeia)	350
7.1.2 头韵(Alliteration)	357
7.2 英汉语义修辞对比与翻译	364
7.2.1 明喻(Simile)	364
7.2.2 隐喻(Metaphor)	370
7.2.3 双关(Pun)	376
7.2.4 轭式搭配、异叙(Zeugma, Syllepsis)	382
7.2.5 委婉语(Euphemism)	387
7.2.6 借代(Metonymy)	393
7.2.7 移就(Transferred Epithet)	400
7.3 英汉结构修辞对比与翻译	405

7.3.1 对偶(Antithesis)	405
7.3.2 排比(Parallelism)	412
.....	
翻译实践.....	420
.....	
8 /英汉互文性对比与翻译	429
8.1 英汉内互文性对比与翻译	430
8.1.1 语义衔接	430
8.1.2 结构衔接	445
8.2 英汉外互文性对比与翻译	468
8.2.1 显性外互文性	468
8.2.2 隐形外互文性	479
8.3 英汉互文关系的翻译	505
8.3.1 互文关系的可译性	505
8.3.2 互文关系的翻译理论	515
8.3.3 互文关系的翻译实践	518
.....	
翻译实践.....	526
.....	
应用篇 应用英汉对比翻译研究.....	531
9 /应用英汉对比翻译研究	533
9.1 英汉翻译实践与英汉对比翻译理论应用	533
9.1.1 英汉翻译实践与英汉对比翻译理论应用(1).....	533
9.1.2 英汉翻译实践与英汉对比翻译理论应用(2).....	536

9.1.3 英汉翻译实践与英汉对比翻译理论应用(3)	538
9.1.4 英汉翻译实践与英汉对比翻译理论应用(4)	540
9.1.5 英汉翻译实践与英汉对比翻译理论应用(5)	543
9.1.6 英汉翻译实践与英汉对比翻译理论应用(6)	545
9.1.7 英汉翻译实践与英汉对比翻译理论应用(7)	547
9.1.8 英汉翻译实践与英汉对比翻译理论应用(8)	549
9.2 TEM8 英汉翻译实践与英汉对比翻译理论应用	552
9.2.1 TEM8 英汉翻译实践与英汉对比翻译理论应用(1)	552
9.2.2 TEM8 英汉翻译实践与英汉对比翻译理论应用(2)	553
9.2.3 TEM8 英汉翻译实践与英汉对比翻译理论应用(3)	554
9.2.4 TEM8 英汉翻译实践与英汉对比翻译理论应用(4)	555
9.2.5 TEM8 英汉翻译实践与英汉对比翻译理论应用(5)	556
9.2.6 TEM8 英汉翻译实践与英汉对比翻译理论应用(6)	556
9.2.7 TEM8 英汉翻译实践与英汉对比翻译理论应用(7)	557
9.2.8 TEM8 英汉翻译实践与英汉对比翻译理论应用(8)	558
.....	
翻译实践	560
.....	
参考译文	566
参考文献	608
.....	